

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XVI. — Izdan in razposlan dne 12. maja 1888.

59.

Mejna pogodba od 7. decembra 1887,

med avstro-ogersko monarhijo in Rumanijo.

Sklenena v Bukarešu dne 7. decembra (25. novembra) 1887, po Njegovem c. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjena na Dunaji dne 9. aprila 1888 in v obojstranskih pritrilih izmenjana v Bukarešu dne 16. aprila 1888.

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentiaro Nostro atque illo Regis Romaniae praevidelic collatis consiliis, mutisque deliberationibus conventio ad definiendos, omni meliori ac certiori modo, utriusque territorii limites die septima, mensis decembris anni millesimi octingentesimi octogesimali septimi inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie
et

(Prevod.)

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. itd. in apostolski kralj ogerski,
in

Sa Majesté le Roi de Roumanie,

également animés du désir d'établir d'une manière définitive et stable la ligne de frontière entre Leurs Etats, ont dans ce but institué une Commission mixte chargée des travaux préliminaires.

Cette Commission ayant accompli sa tâche et le tracé futur de la ligne de frontière ayant été fixé d'un commun accord, Leurs dites Majestés ont résolu de conclure une Convention sur la base des propositions élaborées par la Commission et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

le Sieur Agenor Comte de Goluchowski, Son Chambellan, Commandeur de l'Ordre de François Joseph, avec plaque, Chevalier de l'Ordre de la Couronne de fer III^e classe etc. etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Roumanie;

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

le Sieur Michel Phérékyde, Grand-Croix de l'Ordre Royal de la Couronne de Roumanie etc. etc., Son Ministre Secrétaire d'Etat au Département des affaires étrangères;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme sont convenus des articles suivants:

Article I.

La frontière entre l'Autriche-Hongrie et la Roumanie est et demeure établie telle qu'elle est indiquée dans les articles suivants et marquée sur les cartes annexées à la présente Convention (Annexe A) et qui en font une partie intégrante.

Ces cartes ainsi que les stipulations de la présente Convention formeront à l'avenir l'unique base pour régler tous les différends qui pourraient s'élever à l'égard de la ligne de frontière.

Njegovo Veličanstvo kralj Rumanije,

enako želéč ustanoviti na končnoveljavni in stalen način mejno črto med Svojima državama, postavila sta zaradi tega meševito komisijo, kateri so se izročila potrebna predhodna dela.

Po tem ko je ta komisija dopolnila svojo nalogo ter je bila sporazumno ustanovljena bodoča mejna črta (proga), ukrenili sta Njijni Veličanstvi, na podlogi nasvetov izdelanih od komisije, skleniti pogodbo ter sta za tega delj imenovali za Svoja pooblaščenca, namreč:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. itd. in apostolski kralj ogerski:

gospoda grofa Agenora Goluchowskega, Svojega kamernika, komanderja reda Franc-Jozefovega sè zvezdo, viteza reda železne krone III. razreda itd. itd., Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njegovem Veličanstvu kralji Rumanije;

Njegovo Veličanstvo kralj Rumanije:

gospoda Mihela Pherekyde, velikokrižnika kraljevskega reda krone rumanske itd. itd., Svojega ministra, državnega tajnika v ministerstvu vnanjih reči,

katera sta si priobčila eden drugemu svoji pooblastili in spoznavši, da sta v dobri in pravšni obliki, dogovorila se o naslednjih členih:

Člen I.

Meja med Avstro-Ogerskim in Rumanijo je in ostane ustanovljena takó, kakor je naznanjena v sledečih členih ter vértana v zemljevidih, priloženih pričujoči pogodbi (priloga A), ki sestavljajo celokupen del te pogodbe.

Ti zemljevidi in določila pričujoče pogodbe bodo v bodoče edina podloga reševanju onih preprirov, ki bi utegnili nastati v oziru na mejno črto.

Article II.

Délimitation
entre
la Bucovine
et la
Roumanie.

La ligne frontière partant du triplex confinium entre la Hongrie, la Bucovine et la Roumanie, point situé sur la crête de la montagne Pietrile rosii, sur la selle Podul de Piatra, suit la dite crête vers le Nord, passe par le point coté 1643, prend de là une direction générale vers l'Est et passe, en suivant toujours la crête, sur les sommets des montagnes: Munceilor, Lucaciu, Poiana-vênătorului et Gura Haïti.

De ce point la ligne descend à la source du ruisseau Serişor, qu'elle suit jusqu'à l'embouchure du ruisseau Valea-arsă, point coté 860, d'où elle monte par le point coté 870 dans la direction du Nord-Nord-Est sur le pied de la montagne Dealul negru, appelé Runcul, prend de là une direction vers le Nord-Est en formant un angle ouvert et descend en ligne droite à la rencontre du ruisseau Dorna-neagră.

De là elle suit ce dernier ruisseau jusqu'à son embouchure dans la Bistrița et ensuite cette rivière jusqu'à la Valea-aramei (cote 736), d'où elle monte par cette vallée en passant par la cote 935 et son origine au sommet de la Bâtca-neagră (cote 1402).

A partir de ce point la ligne, reprenant la crête des montagnes, passe sur les sommets: Runculețiu, Petrile-Dómnei, Râreu (cotes 1648, 1655, 1529 et 1622), Teodorescul (cotes 1357 et 1393), Obcina Chirilu (cotes 1326, 1218, 1294 et 1314), Căpățina (cotes 1388, 1383, 1350, 1345 et 1250), Grebenul (cotes 1437, 1470, 1358, 1477, 1378, 1476 et 1240), Clefile (cote 1376), Alunișul (cotes 1342, 1204, 1167, 1316 et 1362), Grebenul (cotes 1361, 1324 et 1303), Bâtca-rea (cote 1217), Capul-Baieșescul (cotes 1298, 1279, 1300, 1105, 960, 1012, 1030 et 1017), d'où par le pied de cette montagne (cotes 918 et 874) elle descend au ruisseau Negrileasa, qu'elle traverse et monte ensuite par

Člen II.

Mejna črta, izhajajoča od *Triplex confinium* med Ogerskim, Bukovino in Rumanijo, od točke ležeče na grebenu pogorja Petrile rosii, namreč od sedla imenovanega „Podul de Piatra“, ide za imenovanim grebenom proti severu, prestopi točko, ošteviljeno (kotovano) z 1643, jame odtod v veliko držati proti vzhodu ter, idoč vsegdar za kakim gorskim grebenom, teče prek vršacev: Munceilor, Lukaciu, Poianavenatorului in Gura Haïti.

Od te točke spušča se mejna črta k izviru potoka Serisor, za katerim gre do izliva potoka Valea-arsa, višinsko število (kota) 860, od kodar se vzdigne čez točko oštevilčeno z 870 v severno in severno-vzhodno mer na vznožje imenovano Runkul gore Dealul negru, odtod se obrne proti severo-vzhodu, delaje top kot ter se v ravni potezi (premočrtno) sestane s potokom Dorna-neagră.

Od ondudaj ide meja za tem poslednjič imenovanim potokom do njegovega vлива v Bistricio in po tem za to reko do Valea-aramei (višinsko število 736), od kodar se ona po ti dolini čez višinsko število 935 in začetek doline vzpne na vrh gore Batka-neagră (višinsko število 1402).

Od te točke počenshi teče mejna črta, poprimši se vnovič grebena gorskega, čez vrhove: Runkuletin, Petrile-Dómnei, Râreu (višinska števila 1648, 1655, 1529 in 1622), Teodoreskul (viš. števili 1357 in 1393), Občina Kirilu (viš. števila 1526, 1218, 1294 in 1314), Kapacina (viš. števila 1388, 1383, 1350, 1345 in 1250), Grebenul (viš. števila 1437, 1470, 1358, 1477, 1378, 1476 in 1240), Klefile (viš. število 1376), Alunișul (viš. števila 1342, 1204, 1167, 1316 in 1362), Grebenul (viš. števila 1361, 1324 in 1303), Batka-rea (viš. število 1217), Kapul-Bajașeskul (viš. števila 1298, 1279, 1300, 1105, 960, 1012, 1030 in 1017), odkodar se ona čez znožje te gore (viš. števili 918 in 874)

Razmejitev
Bukovine in
Rumanije.

le point coté sur la carte 1017 au sommet de l'Obcina Ciumarnei (cote 1066).

De là reprenant de nouveau la crête elle passe sur les sommets Rangul (cote 1021) et Gainossa (cotes 940 et 919) et va jusqu'à l'ensellement formé par celle-ci et Cladita-mare (cote 847), prend de ce point une direction vers le Nord-Ouest et contournant la Cladita-mare horizontalement va jusqu'à l'ensellement formé par celle-ci et la Cladita-mica, d'où elle monte ensuite directement au sommet de la Cladita-mare (cote 1072).

De ce point reprenant la crête elle passe sur les sommets Rotunda, Obcina Svoristei (cotes 953 et 963), Obcina Isakii (cotes 995, 985, 840, 882, 595, 663 et 726), Plesei (cote 560), d'où par le pied de cette montagne en passant par la cote 474 elle va au sommet du Dealul Burago (cote 511).

De ce point la ligne descend par le pied de cette hauteur vers le Nord-Est à la rencontre du ruisseau Valea-seaca, au point coté 439, suit ce ruisseau par les points cotés 423 et 419 jusqu'au point *A* marqué sur la carte, d'où, abandonnant le ruisseau elle passe par les points *B*, *C* et traverse la rivière Moldova au point *D*.

De là elle prend un direction vers le Nord-Est et va en suivant un fossé tracé anciennement (cote 394), jusqu'à la rencontre du ruisseau Samoșel (cote 398) qu'elle remonte ensuite jusqu'au point coté 423.

De ce dernier point la frontière reprend la direction vers le Nord-Est et va directement à la vallée de Lucașesti qu'elle suit jusqu'au ruisseau Samoș-mare (pâreu Hranița) et celui-ci jusqu'à l'embouchure du ruisseau Bunești. Elle remonte ensuite ce ruisseau, traverse longitudinalement le lac artificiel de Bunești jusqu'au pied de

spușca v niz k potoku Negrileasa, katerega prestopivši se vzdigne čez točko na zemljevidu ošteviljeno s 1017 na vrh Občine - Čjumarnei (viš. število 1066).

Od ondod vnovič poprimši se gorskega grebena teče ona na vrhova: Rangul (viš. število 1021) in Gainossa (viš. števili 940 in 919) ter gre do sedla, ki ga narejata poslednjič imenovana gora in Kladita-mare (viš. število 847), obrne se od te točke proti severo-zahodu ter ide, vodoravno obkrožujoč Kladita-mare, do sedla, ki ga nareja poslednjič omenjena gora in pa Kladita-mika, odkodar se ona na ravnost povzdigne na vrh Kladite-mare (viš. število 1072).

Od te točke teče poprimši se zopet gorskega grebena čez vrhove Rotunda, Občina Svoristei (viš. števili 953 in 963), Občina Isakii (viš. števila 995, 985, 840, 882, 595, 663 in 726), Plesei (viš. število 560), odkodar prihaja čez znožje te gore in čez višinsko število 474 na vrh gore Dealul Burago (viš. število 511).

Od te točke naprej prevالی se mejna črta čez znožje tega brda v severo-vzhodno mer nizdolu k potoku Valea-seaca pri točki ošteviljeni s 430, ide za tem potokom skozi točki ošteviljeni s 423 in 419 do točke, ki je na zemljevidu zaznamenana z *A*, odkodar zapustivši potok gre skozi točki zaznamenani z *B* in *C* ter pri točki *D* preskoči reko Moldovo.

Od tod naprej se obrne pri severo-vzhodu in teče za starinskim rovom (viš. število 394) k potoku Samoșelu (viš. število 398), po katerem se vzdigne k višku do točke ošteviljene s 423.

Od te poslednje točke povrne se meja v mer proti severo-vzhodu ter teče na ravnost k dolini vode Lucașesti, po kateri ide do potoka Samoș-mare (Pareu-Granica) in dalje za tem do vлива potoka Bunești. Po tem se zopet vzdigne poleg tega potoka, seka podložno ribnik (narejeno jezero) Bunești do znožja gore Dealul Lung,

Dealul Lung, d'où, passant sur le bord nord de ce lac, rejoint le ruisseau Bunești, qu'elle continue de remonter jusqu'à un pli de terrain au Nord et près de la cote 329, d'où par ce pli elle monte au sommet du Dealul Bunești (DealulCrucea) au point coté 408.

De ce point la ligne descend directement vers le Nord-Est et rejoint un petit ruisseau, qu'elle suit jusqu'à son embouchure dans le ruisseau Samos-mic (point situé dans le lac artificiel de Nemirceni) et ensuite celui-ci jusqua' à l'embouchure du ruisseau Rușina.

De là la ligne monte en passant par les points cotés 315 et 362 au sommet de la hauteur Dumbrava-roșie (cote 438), d'où prenant la direction de l'Est elle passe au sommet du Dealul Fisticului (cote 420), et de là au sommet de Dealul Plavalarilor (cote 451) d'où elle descend par la crête de cette hauteur dans la direction Sud-Est, passe près de la naissance d'un pli de terrain, qui reste au Sud, pour prendre ensuite la direction vers l'Est et passe au point coté 379, d'où elle monte au sommet du Dealul Cetățuea (Mirești) (cote 473).

A partir de ce point la frontière va dans la direction du Sud-Est par le plateau de Miresti (cote 477) directement à la source du ruisseau Racova (branche gauche), qu'elle suit jusqu'à son embouchure dans la rivière Suceava, en passant par la Balta-Satului près du village Filișeni (sur la carte Chilișeni).

De ce point jusqu'à l'embouchure du ruisseau Mitocul (sur la carte Rustorba) la ligne frontière suivra le cours de la rivière Suceava, dès qu'il sera rectifié conformément au règlement établi par l'article III de la présente Convention. La ligne actuelle, telle qu'elle se trouve marquée sur la carte, est adoptée provisoirement.

De l'embouchure du Mitocul la ligne remonte ce dernier jusqu'à l'em-

odkodar ona, tekoč čez severni breg tega ribnika, prihaja zopet v potok Bunești, s katerim se neprestano vzdiguje do reke na severu blizu višinskega števila 329 bivajoče zemljiške gube, odkodar po ti gubi prihaja va vrh gore Dealul Bunești (Dealul Krucea) do točke ošteviljene s 408.

Od te točke naprej pada mejna črta v niz naravnost proti severovzhodu ter doseže potočič, za katerim po tem gre dalje do njegovega izliva v potok Samoš-mik (točka ležeča v umetalnem jezeru Nemircenskem) in dalje za tem do izliva potoka Rușina.

Odtod vzpne se mejna črta skozi točki ošteviljeni s 315 in 362 na vrhunc brda Dumbrava-rosie (viš. število 438), odkodar drži dalje v vzhodno mer in teče čez vrh hriba Dealul Fistikului (viš. število 420) in odtod čez vrh hriba Dealul Plavalarilor (viš. število 451), odkodar ona poleg grebena te višave ide na niz v južnovzhodno mer, gre blizu začetka zemljiške gube, ki ostaja na jugu, ter se po tem obrne na vzhod, ter doseže točko ošteviljeno s 379, odkodar se vzdigne na vrh hriba Dealal Cetacuja (Mirești) (viš. število 473).

Od te točke naprej vleče se meja na jugo-vzhod čez Mireško planoto (viš. število 477) na ravnost k izviro do potoka Rakova (leve panoge), katerega teku sledi do njegovega izliva v reko Sučavo, tekoč skozi Balta-Satului blizu vasi Filișeni (na zemljevidu: Chilișeni).

Odtod do izliva potoka Mitokula (ki se na zemljevidu imenuje Rustorba) pojde mejna črta za tekom Sučave reke, čim bode ona po določilih člena III te pogodbe uravnan. Zdanja mejna črta, kakor jo kaže zemljevid, smatra se za začasno.

Od izliva Mitokula gre mejna črta za tem potokom na vzgor do po-

bouchure du ruisseau Dadului et ensuite celui-ci jusqu'à sa source.

De ce point la frontière monte dans la direction de l'Est pour prendre la ligne des partages des eaux entre Suceava et Siret, qu'elle suit en passant à Lazary (cote 508), au point coté 493, sur le sommet de l'Obcina Calafindesti (cote 506), (sur la carte Zaranka), aux points cotés 473 et 440, d'où elle commence à descendre en passant aux points cotés 380, 372, 370, 375, 392, 350, 391, 380, 362, 389, 364 et 330, laissant ainsi en Bucovine les villages Botoseanița, Gropana et Negostina et en Roumanie les villages Rudești et Verpole.

A partir du point coté 330 la ligne descend directement à la rencontre de la rivière Siret, d'où elle suit son cours jusqu'à l'embouchure du ruisseau Molnița et de là elle remonte ce ruisseau jusqu'à sa source par les points cotés 340 et 350.

De là elle monte dans la direction du Nord-Nord-Est et ensuite d'Ouest sur les hauteurs situées entre les villages Prevoroki et Buda et suivant leur crête elle passe entre Fântâna Talharului et Buda par les points cotés 370, 368, 406, 386, 385, 328, 306, 327, 324, 298 et 316 et va ensuite par les points cotés 304 et 247 à la source du ruisseau Lucavița, qu'elle suit jusqu'à son embouchure dans le Prut. (A partir du village de Mamornița le ruisseau Lucavița s'appelle Mamornița jusqu'au Prut.)

A partir de l'embouchure de Lucavița la ligne suit le cours que les eaux du Prut ont eu en 1855 en contournant par le Nord l'île de Sineheul et Cotul Grigorcea jusqu'au point *N* marqué sur la carte de délimitation et sur le plan spécial ci-annexé (Annexe *B*), où elle rencontre le cours actuel du fleuve. De là jusqu'à Novoselița le cours du Prut de 1884, qui correspond au cours actuel du fleuve, sera considéré comme frontière provisoire

toka Dadului in dalje za tem do njegovega izvira.

Od te točke vzdigne se mejna črta proti vzhodu do ondi, kjer doseže črto razvodja med rekama Sučavo in Seretom, za katero ide čez Lazary (viš. število 508), čez točko ošteviljeno s 493, čez vrh Občine Kalafindesti (viš. število 506), (na zemljevidu Zaranka), čez točki ošteviljeni s 473 in 440, od kodar začne v niz iti, tekoč čez točke ošteviljene 380, 372, 370, 375, 392, 350, 391, 380, 362, 389, 364 in 330, ter tako pušča vasi Botușanico, Gropano in Negostino pri Bukovini in vasi Rudești in Verpole pri Rumaniji.

S točke ošteviljene s 330 spušča se mejna črta na ravnost k reki Seretu, odkodar ide za njenim tekom do izliva potoka Molnica ter se od ondi s tem potokom čez točki ošteviljeni s 340 in 350 vzdiguje do njegovega izvira.

Odtod se vzdiguje proti severo-severo-vzhodu, potlej proti zahodu na višave ležeče med vasema Prevoroki in Buda, drži idoč za njihovom grebenom med Fontana Talharului in Buda čez točke ošteviljene s 370, 368, 406, 386, 385, 328, 306, 327, 324, 298 in 316 in teče dalje čez točki ošteviljeni s 304 in 247 k izviru potoka Lukavica, za katerim gre do njegovega izliva v reko Prut. (Počenši od vasi Mamornice potok Lukavica imenuje se Mamornica tja do Pruta.)

Od izliva Lukavice ide mejna črta za tekom, ki ga je reka Prut imela v letu 1855, okrožujoč otoka Sineheul in Kotul Grigorcea severno do točke, ki je na mejnem zemljevidu in v tem tu priloženem posebnem črteži (Priloga *B*) zaznamenana z *N*, kjer se strinja sè zdanjim tekom Pruta. Odtod do Novoselice bode se tek reke Pruta od l. 1884, ki se sklada sè zdanjim tekom reke, štel za začasno mejo med obema državama dotle, dokler med-

entre les deux pays, jusqu'à la rectification du fleuve par la Commission internationale du Prut.

Article III.

Rectification
du cours
de la Suceava.

Le Cours actuel de la Suceava ne pouvant former une ligne fixe et immuable à cause des changements fréquents, qui ont lieu à l'époque des grandes crues des eaux, la ligne telle qu'elle est tracée sur la carte conformément à l'état actuel de possession, sera considérée comme frontière provisoire jusqu'à la rectification du cours des eaux de cette rivière. Dans ce but une Commission mixte d'ingénieurs nommée par les Gouvernements contractants sera chargée de lever le plan du lit de cette rivière autant qu'elle forme la frontière et d'élaborer un projet de rectification basé strictement sur les principes scientifiques. Ce projet ainsi établi sera soumis à l'approbation des deux Gouvernements.

Le Cours des eaux déterminé par ce projet sera démarqué par des bornes en pierre placées suivant les prescriptions de l'article VI de la présente Convention et il formera dès ce moment la frontière.

Par le fait de l'approbation du projet les deux Gouvernements ne s'engagent pas d'exécuter la rectification même du cours des eaux; mais ils pourront permettre aux particuliers d'exécuter des travaux dans ce but en se conformant aux règles posées par l'article IX de la présente Convention.

Article IV.

Rectification
du cours
de la Molnița.

L'eau de la Molnița, ayant été détournée de son cours à différents endroits par des particuliers dans leur intérêt privé, sera rétablie dans son ancien lit afin de former la frontière conformément à la présente Convention. Ces travaux seront exécutés encore avant la démarcation, par les soins du Gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel l'eau coule actuellement.

narodna Prutska komisija reke ne uredi.

Člen III.

Ker zdanji tek reke Sučave zaradi mnogokratnih premen, ki nastajajo o povodnjih, ne more delati trdne in nepremične mejne črte, bode se črta po zdanjem posestvu v zemljevid vpisana smatrala za začasno mejo, dokler se reki tek ne uredi. Za tega delj dá se meševiti komisiji inženirjev, ki jo postavita vladi pogodnici, nalog, napraviti črtež korita te reke, kolikor ona dela mejo, ter zdelati uredben projekt, ki naj se strogo naslanja na znanstvena načela. Ta tako napravljeni projekt predloži se obema vladama v odobrenje.

Uredba teka
Sučave reke.

Tek reke, določen s tem projektom, omejniči se po tem s kamenimi mejniki, ki se postavijo po propisu člena VI te pogodbe, ter bode poslej delal mejo.

S tem faktom, da odobrita projekt, obe vladi ne zavezujeta se, izvesti uaredbo reke, ali oni bosta utegnili dopustiti zasobnikom, zaradi tega izvršiti dela, držoč se določil ustanovljenih s členom IX te pogodbe.

Člen IV.

Voda Molnica, katero so na različnih mestih stranke z ozirom na svojo zasobno korist krenile z njenega teka, spravi se nazaj v svojo nekdanjo strugo, da bode delala mejo po ti pogodbi. Dotična dela izvedó se še predno se meja zaznamená, po skrbi vlade one države, na katere ozemlji voda zdaj teče.

Uredba teka
Molnice.

La Commission mixte prévue par l'article IX de la présente Convention aura à se prononcer sur les demandes des particuliers, qui auront besoin des prises d'eau pour leurs établissements.

Article V.

Délimitation
entre
la Hongrie
et
la Roumanie.

La ligne frontière entre la Hongrie et la Roumanie partant du triplex confinium entre la Bucovine, la Hongrie et la Roumanie, point situé sur la montagne Pietrile roșii (sur l'ensellement Podul de piatră) descend à la source du ruisseau Tăeturile, qu'elle suit jusqu'à son embouchure dans le ruisseau Scafa, ensuite celui-ci jusqu'à son embouchure dans le ruisseau Hăita, et la Hăita jusqu'à son embouchure dans le ruisseau Neagra, traverse ce dernier et monte en suivant la crête du pied de la montagne Cserebük, à son sommet cote 1455.

De ce point la ligne suivant toujours la crête va jusqu'au point coté 1762, d'où elle prend le sentier tracé sur le versant nord du Caliman-Kelemen, passe par le point coté 1808 et au Dealul Buciniș, d'où suivant la crête de cette montagne va jusqu'au Dealul Dragoeasa cote 1354. De là elle va directement au sommet Prislopul, passe à la Poiana Prislopul et sur l'ensellement entre Prislopul et Paltiniș, d'où elle descend à la source du ruisseau Paltiniș (apa lui Zăban) qu'elle suit jusqu'à son embouchure dans le ruisseau Drăgoeasa, et celui-ci jusqu'à son embouchure dans le ruisseau Neagra, et la Neagra jusqu'à l'embouchure du ruisseau Cristișoara au point nommé Fântina Vinului.

A partir de ce point la ligne remonte ce dernier ruisseau jusqu'à sa source, d'où elle monte à l'ensellement qui se trouve entre les montagnes Țibleș mic et Țibleș mare, et suivant la crête passe aux sommets de Țiblesul mic, Dealul verde (cote 1601), Albiuța, Cheteria (cote 1595), Obcina Albilor, Străcaja, Prislopul, Preluca ursului, Piciorul lui Sfirdea et Piatra roșie, d'où elle descend à la source du

Meșevita komisija, ki se ima na misli v členu IX te pogodbe, bode imela nalog, izreči svoje mnenje o vlogah takih strank, ki bodo potrebovale jemati vode za svoje závode.

Člen V.

Meja med Ogerskim in Rumanijo se začinja pri točki *triplex confinium* med Bukovino, Ogerskim in Rumanijo, na gori Pietrile rosii (na sedlu Podul de Piatra) in ide v niz k izviru potoka Tăeturile, gre za njim do njegovega izliva v potok Scafa, za tem do njegovega izliva v potok Hăita, in za potokom Hăita do izliva v potok Neagra, prestopi ta potok, ter se vzdigne idoč za grebenom vzhodja gore Čerebük in na njen vrh viš. štev. 1455.

Razmejitev
med Ogerskoim
in Rumanij.

Odtod dalje črta idoč vseskozi za grebenom gorskim pride do točke viš. štev. 1762, odkodar poprimši se steze na severni brežini gore Kaliman-Kelemen čez višinsko število 1808 drži na goro Dealul Bucinis in odtod vsegdar za grebenom te gore do pogorja Dragoeasa, viš. štev. 1354. Odtod gre črta na ravnost na vrh Prislopula in na sedlo med Prislopulom in Paltiniša, odkodar se spušča k izviru potoka Paltiniș (apa lui Zăban), gre za tem do njegovega izliva v Dragoeaso in za tem potokom do njegovega izliva v potok Neagra in dalje za potokom Neagra do izlivališča potoka Kristisoara, imenovanega Fântina Vinului.

Od te točke gre meja po poslednjič imenovanem potoku k višku do njegovega izvira, vzdigujoč se do sedla bivajočega med gorama Tibles mik in Tibles mare, gre držeč se gorskega grebena čez vrhove gore Tiblesul mik, Dealul verde (viš. štev. 1601), Albinja, Heteria (viš. štev. 1595), Občina Albilor, Străcaja, Prislopul, Preluca ursului, Piciorul lui Sfirdea in Piatra rosie, odkodar drži do izvira potoka

ruisseau Prisecarul qu'elle suit jusqu'à son embouchure dans la Bistricióra (Tölgyes).

De là elle suit la Bistricioara jusqu'à l'embouchure du ruisseau Pintecul-Péntek patak, remonte celui-ci jusqu'à sa source, d'où elle monte à l'ensellement de la Curmatura Pintekului. De ce point la ligne passe sur le dos du pied de la montagne Kicerul — Kicsere —, d'où elle descend vers l'Est suivant la crête de ce pied à l'embouchure de la Bistruța dans la Bistra, suit ce dernier ruisseau jusqu'à l'embouchure du ruisseau Frinturile, d'où elle monte au sommet de la montagne Fagețelul (cote 1166) en suivant la crête du pied nord-ouest.

Du sommet de Fagețelul la ligne va à l'ensellement entre cette montagne et la montagne Verde, d'où elle descend à la source du ruisseau Kițirigul — Kőszörükő patak — qu'elle suit jusqu'à son embouchure dans le ruisseau Bicaz — Békas patak —, suit celui-ci jusqu'à l'embouchure du ruisseau Tikoș — Tikos patak — remonte ensuite ce dernier jusqu'à sa source et va de là à l'ensellement entre les montagnes Ivánoș et Floarea, d'où elle descend à la source d'un petit ruisseau qui se trouve au Sud de cet ensellement, qu'elle suit jusqu'à son embouchure dans le ruisseau Ivánoș, remonte ensuite celui-ci jusqu'à sa source d'où elle monte sur l'ensellement d'Obcina Cepkeșului.

De ce point la frontière descend au ruisseau Ața qu'elle suit jusqu'au point coté 847, d'où elle monte vers le Sud sur la montagne nommée Piciorul Kerekhavaș, et descend ensuite vers l'Est au ruisseau Ața mare, qu'elle traverse et mont suivant la crête du Piciorul Icoanei, au sommet du Torogles — Toroklyás — (cote 1266).

De là la ligne suit la crête des montagnes passant par la Poiana Crucea roșie jusqu'au sommet de la montagne Bitca de piatra, d'où elle descend au ruisseau Bratoș — Barátos — (cote 840), le traverse et monte sur la crête du Meleg-havas, qu'elle suit jusqu'à l'ensellement de Curmâ-

Priseharul in po tem do njegovega izliva v Bistricióra (Tölgyes).

Odtod ona ide za Bistricióra do izliva potoka Pintekul — Péntek Patak —, drži dalje v tem potoku do njegovega izvira, odkodar se vzpne na sedlo gore Kurmatura Pintekului.

Od tukaj drži na hrbet znožja gore Kicerul — Kičere, odkoder idoč na vzhod za grebenom tega znožja se spušča doli k izlivu Bistruce v Bistru, gre dalje za poslednjič omenjenim potokom do izliva potoka Frinturile, odkoder, idoč za grebenom severozahodne brežine, drži gori na vrh gore Fagecelul (viš. število 1166).

Z vrha gore Fagecelui drži meja k sedlu med to goro in goro Verde, odtod nizzdoli k izviru potoka Kitirigul — Kőszörükőpatak —, gre za tem do izliva v Bikaz — Bekas patak —, dalje za tem do izliva potoka Tikoș — Tikoș patak, drži po le-tem gori k njegovemu izviru in od tukaj na sedlo med gorama Ivanoș in Floarea odtod nizzdoli k izviru južno od tega sedla nekakega potočiča, po tem potočiči dalje do izliva v potok Ivanoč, in po le-tem navzgori do njegovega izvira, odkodar se vzdigne na Občina Cepkeșului.

Od te točke spušča se meja k potoku Aca in gre za tem do viš. števila 847, odtod se spne proti jugu na goro Piciorul Kerekhavas in ide proti vzhod k potoku Aca mare, prestopi ta potok gredoč poleg grebena gore Piciorul Icoanei na vrh gore Torogles — Toroklyás — (viš. štev. 1266).

Odtod dalje gre meja za gorskim grebenom, in prihaja čez Pojana Crucea roșie na vrh gore Bitca de Piatra, odkodar se spušča v niz k potoku Bratoș — Baratos (viš. štev. 840), prestopi ga ter se vzdigne na greben gore Meleg-havas, za katerim ide do sedla Kurmatura-Lazaroai.

tura Lázároai. De ce point elle va en ligne droite vers le Sud-Est jusqu'à la jonction du ruisseau Bolohanoş — Bálványos — avec le ruisseau Földtiszt patak, suit ce dernier jusqu'au pied nord de l'Arşița Târcuții d'où elle monte suivant la crête de ce pied au sommet de cette montagne (cote 1372). De là suivant toujours la crête elle descend dans la direction du Sud au ruisseau Târčuța (cote 1007), qu'elle traverse pour remonter sur la crête et passer sur les sommets Grinduş — Tarhavas — et du Ciudomir — Csudamér — d'où elle descend à la source du ruisseau Ciudomir — Csudamér patak — qu'elle suit jusqu'à son embouchure dans le Trotuş — Tatros — (Gymes).

À partir de ce point la ligne traversant le Trotuş, suit le mur d'enclos des bâtiments de la quarantaine et de la douane hongroises et monte ensuite sur la crête de la montagne Aldamaş — Aldomás sorka (köcsup) — passe à son sommet et à ceux du Popoi — Pipás — (cote 1272), Poiana arsâ — Égett mező — (cote 1271) et passant au dessous du sommet Apahavas, elle va à mi-cote sur le 3^{ème} mamelon d'Apahavas à l'Est et de là vers le Sud-Ouest directement au sommet Voica (cote 1304).

Du sommet Voica la ligne descend suivant la crête du pied de cette montagne au ruisseau Ciugeş — Csüges —, le traverse au point coté 855, d'où elle monte en ligne droite sur le sommet du Kerekbükk (cote 1096). De là elle descend au ruisseau Agapiósa — Gypeceze patak (cote 872) qu'elle suit jusqu'à son embouchure dans le ruisseau Sulța — Szulcza — et ensuite celui-ci jusqu'à l'embouchure du ruisseau Şolintarul — Solyomtár — (Pricske) et de là elle remonte celui-ci pour aller à l'ensellement du Şolintar — Solyomtár — et puis à son sommet.

De ce point la frontière descend au ruisseau Ciobanul — Csobános —, le suit jusqu'à l'embouchure du ruisseau Magyaros, remonte ce dernier pour aller à l'ensellement qui se trouve près du sommet du Magyaros

Od te točke gre meja na ravnost jugo-vzhodno do izlivališča potokov Belohanoş — Balvanhos — in Földliszt patak, gre za tem do severnega znožja gore Arsica Tarkucii, in drži po grebenu tega znožja gori na vrh te gore (viš. število 1372). Odtod vsegdar idoč za grebenom spušča se proti jugu k potoku Tarkuca (viš. štev. 1007), prestopi ga ter ide na gorski greben in čez vrhova Grinduş — Tarhavas — Ciudomir — Csudamér — k izviru potoka Ciudomir — Csudamér-patak in v tem potoku dalje do njegovega izliva v Trotuş — Tatros — (Gymes).

Od te točke ide meja prestopivši Trotuş ozidje ogerskega kontumacij-skega in colnijskega poslopja, vzdigne se na greben gore Aldamaş — Aldomás-sorka (köcsup) — spne se na njen vrh in na vrha gorá Popoi — Pipás — (viš. štev. 1272), Poiana arsa — Egett mező — (viš. štev. 1271) in idoč pod vrhom Apahavas, doseza na polovični visini tretjo vzhodno glavo gore Apahavas, in odtod proti jugozahodu neposrednje vrh Vojka (viš. štev. 1304).

Z vrha Vojka spušča se meja po grebenu vznožja te gore v potok Ciugeş — Csüges, prestopi ta potok pri viš. številu 855), odkodar se vzdigne na ravnost na vrh gore Kerekbükk (viš. število 1096). Odtod pada k potoku Agapiosa — Gypeceze patak — (viš. štev. 872, gre za tem potokom do izliva v potok Sulca — Szulcza — in dalje za tem do izliva potoka Şolintarul — Solyomtár — (Pricske), gre po tem k višku, vzpne se na sedlo gore Şolintar — Solyomtár — in na nje vrh.

S te točke spušča se meja k potoku Ciobanul — Csobanos —, ide za tem do izliva potoka Magyaros in se vzdigne na sedlo blizu vrha gore Magyaros med viš. številoma 1366 in 1342. Odtod gre meja poleg gorskega

entre les cotes 1366 et 1342. De là suivant la crête des montagnes elle passe par les points cotés 1342, 1219, 1216 et 1173 et sur la crête de l'Obrejšcul (Magyarossorka) cotes 1098, 1063, 906, 823, d'où elle descend au ruisseau Uz à l'endroit nommé Gardul de piatră — Kőkert —.

De là elle suit le ruisseau Uz jusqu'à l'embouchure du ruisseau Barzâuțu — Veres patak — (Bardocz) et ensuite celui-ci jusqu'à l'embouchure du ruisseau Nemira — Fekete patak — (Keckskés) qu'elle remonte jusqu'à sa source. De ce point la ligne monte sur l'ensellement entre Nemira mare — Nagy Nemere — et Nemira mica — Kis Nemere — (Tiganea), suit la crête des montagnes et passe sur les sommets de Nemira-mica — Kis Nemere — Mikestető, Sandru mic — Kis Sándor — et va jusqu'au sommet du Sandru mare — Nagy Sándor.

Du sommet Sandru mare la ligne prenant la direction de Nord-Est suit toujours la crête et passe sur le sommet du Keckskés et va jusqu'au point coté 970, d'où elle descend suivant la crête du pied sud-est de cette montagne au ruisseau Keckskés qu'elle suit jusqu'à son embouchure dans le ruisseau Slânic — Szaláncz patak —, remonte celui-ci jusqu'à l'embouchure du ruisseau Pescarul, et ensuite ce dernier jusqu'au pied de la Poiana la Tablă, d'où elle monte en angle droit sur cette Poiana, et de là suivant la crête du Dealul Brezoiul à son sommet (cote 1001). Reprenant ensuite la crête des montagnes elle passe au sommet du Dealul Cernica (cote 1005), d'où elle descend à l'ensellement coté 975, et de là à la source du ruisseau Cernica qu'elle suit jusqu'à son embouchure dans le ruisseau Oituz à Soosmező — (Poiana Sarată).

La ligne traversant le ruisseau Oituz — Ojtos — monte sur la crête des montagnes et passe aux sommets Runcul alb (cote 981), Halas, Coarnile (cote 1235), d'où en suivant toujours la crête descend au ruisseau Leány patak qu'elle suit jusqu'à son embouchure dans le ruisseau Kaşin — Ká-

grebena čez viš. števila 1342, 1219, 1216 in 1173 in čez greben gore Obrejškul (Magyarossorka) viš. štev. 1098, 1063, 906, 823, odkodar se spusti k potoku Uc na ono mesto, ki se imenuje Gardul de piatră — Kőkert —.

Odtod ide meja za potokom Uc do izliva potoka Barzaucu — Veres patak — (Bardocz), in za tem do izliva potoka Nemira — Fekete patak — Keckskés — in gre v tem gori do njegovega izvira. Odtod se meja vzdigne na sedlo med Nemira mare — Nagy Nemere — in Nemira mica — Kis Nemere — (Ciganea), gre za grebenom gorá in čez vrhove Nemira mica — Kis Nemere — Mikestető, Sandru mik — Kis Sándor — gori na vrh Sandru mare — Nagy Sándor.

Od vrha Sandru mare gre meja proti severovzhodu vsegdar po gorskem grebenu čez vrh gore Keckskés do viš. štev. 970, odkodar se na grebenu južnovzhodnega znožja te gore spušča v potok Keckskés, za katerim ide do njegovega izliva v potok Slanic — Szalancz patak, — v tem potoku gre k višku do izliva potoka Pescarul in v le-tem do znožja gore Poiana la Tabla, odtod se vzdigne pravokotno na to Poiano, in odtod idoč za gorskim grebenom gore Dealul Brezoiul na njen vrh (viš. število 1001). Na to doseže vnovič greben gore, drži na vrh gore Dealul Cernica (viš. štev. 1005), odtod v niz na sedlo viš. število 975, po tem k izviru potoka Cernica in v tem do njegovega izliva v potok Oituz do Soosmező (Poiana sarata).

Meja prestopi Oituz potok — Ojtos, spne se na gorski greben in ide čez vrhove Runcul alb (viš. štev. 981), Halas, Koarnile (viš. štev. 1235), in gre doč vsegdar za gorskim grebenom niz dolu k potoku Leany patak, drži se tega potoka do njegovega izliva v potok Kaşin — Kászón-patak, gre

szon patak — et remonte ensuite celui-ci jusqu'à l'embouchure du ruisseau Clâbuc — Kalabucs patak — et après celui-ci jusqu'à l'embouchure d'un petit ruisseau descendant du Clâbuc — Kalabucs alya — et enfin ce dernier jusqu'à sa source, d'où passant par le point coté 1223, elle monte au sommet du Clâbuc cote 1370.

De ce point la frontière descend suivant le ravin du milieu au ruisseau Lipşea qu'elle suit jusqu'à l'embouchure du ruisseau Harangbércz (cote 804) et monte suivant la crête du pied nord-est du Jahorosbércz au sommet de cette montagne (cote 1211), de là elle descend vers le Sud suivant un ravin jusqu'au ruisseau Paltin qu'elle traverse et va en remontant un autre ravin situé vis-à-vis du premier au sommet du Sobércz (cote 1290).

Du sommet de cette montagne la ligne frontière suit la crête jusqu'au sommet Mesteacánul — Mesztáktető — d'où elle descend vers le Sud, suivant toujours la crête, en passant aux points cotés 1139 et 844 jusqu'au ruisseau Putna-Vrancii — Putna patak — au point où le ruisseau Mârului — Jáhoros patak — se jette dans la Putna. De là elle remonte la Putna jusqu'à sa source, passe sur le dos de la montagne Haray oldala, cote 1671 et va à la source du ruisseau Zábala — Zabola putna — qu'elle suit jusqu'à l'embouchure du ruisseau Gorul — Gor patak — et remonte ensuite celui-ci jusqu'à sa source d'où elle va sur l'ensellement entre Giurgiu et Dealul Negru — Fekete halom (cote 1535.)

De ce point la frontière monte vers l'Ouest sur le dos du Dealul Negru — Fekete halom — à une distance de 700 mètres approximativement, d'où elle descend vers le Sud suivant un ravin au ruisseau Giurgiu — Gyergyó patak —, qu'elle suit jusqu'à l'embouchure du ruisseau Stina Giurgiului, remonte ensuite celui-ci jusqu'à sa source, traverse l'ensellement de la Tăetura au point coté 1336 et descend à la source du ruisseau Magyarósbokor, qu'elle suit jusqu'à son embouchure dans le

na to v tem potoku gori do izliva potoka Klobuk — Kalabucs patak —, dalje v tem do izliva potočiča, ki prihaja s hriba Klobuk — Kalabucs alya — na posled v tem potoku navzgor do njegovega izvira in čez viš. šte. 1223 na vrh gore Klobuk, viš. šte. 1370.

Od te točke dalje drži meja vzdolž srednje soteske v potok Lipşea, za katerim ide do izliva potoka Harangbércz (viš. šte. 804), ter se vzdigne po grebenu severo-vzhodnega znožja gore Jahorosbércz na vrh te gore (viš. šte. 1211), drži odtod proti jugu v soteski v niz v potok Paltin, prestopi ga ter ide skozi drugo prej omenjeni nasprotno sotesko na vrh gore Sobércz (viš. šte. 1290).

Z vrha te gore drži meja po gorskem grebenu na vrh Mesteacánul — Mestáktető — in odtod proti jugu po gorskem grebenu v niz čez viš. šte. 1139 in 844, v potok Putna Vrancii — Putna patak — na točki, kjer potok Mârului — Jáhoros patak — spada v Putno. Meja gre odtod po Putni navzgor do njenega izvira, prestopi hrbet gore Haray oldala, viš. šte. 1671 in drži k izviru potoka Zabala — Zabola putna — in v tem potoku do izliva potoka Gorul — Gor patak —, po tem v tem navzgor do njegovega izvira in odtod na sedlo med Giurgiu in Dealul Negru — Fekete halom (viš. šte. 1535).

Od te točke vzdigne se meja primeroma 700 metrov proti zahodu na hrbet gore Dealul Negru — Fekete halom —, gre potlej proti jugu v soteski v niz do potoka Giurgiu — Gyergyó patak —, ide za tem do izliva potoka Stina Giurgiului, gre v le-tem potoku navzgor do njegovega izvira, prestopi sedlo la Tăetura pri viš. šte. 1336 in drži k izviru potoka Magyarósbokor, idoč za tem do izliva v potok Biskamika — Kis Baczka —, dalje v tem potoku do izliva potoka Cilianos — Csilyanos patak — (viš. šte. 1036)

ruisseau Bisca mica — Kis Baczka — et ensuite celle-ci jusqu'à l'embouchure du ruisseau Cilianoş — Csilyános patak — (cote 1036, d'où elle remonte ce dernier jusqu'à sa source et de là au sommet de la montagne Bâlescul (cote 1561) passe sur l'ensellement entre Bâlescul et Coriul et va de là à la source du ruisseau Coriul — Tamás patak — qu'elle suit jusqu'à l'embouchure du ruisseau Bisculița — Kis Baczka — (cote 1142).

De là la frontière va vers le Sud-Ouest, traverse en ligne droite la montagne Hoszúköz pour aboutir au ruisseau Pitak — Petak patak —, qu'elle suit jusqu'à l'embouchure du ruisseau Bisca mare — Nagy Baczka —, remonte celui-ci jusqu'à l'embouchure du ruisseau Surducul — Szurduk patak —, et ensuite celui-ci jusqu'à sa source d'où elle monte sur l'ensellement nommé Surduk — Poiana cu pietrile — (Döngökő).

De ce point la ligne suivant la crête des montagnes, passe sur les sommets: Bota mare — Nagy Bota —, Bota mica — Kis Bota —, Zimbrul, Tabla Chei jusqu'au rocher la Cheia — Szent-László-Király-Köve, d'où elle descend à la rivière Buzeul — Bodza — qu'elle remonte jusqu'à l'embouchure du ruisseau Crasna, ensuite celui-ci jusqu'à sa source, d'où elle va à la Curmătura Crasnei.

De là la ligne reprenant la crête des montagnes passe sur les sommets: Tâtărul mic (cote 1413), Kikişan, Tâtărul mare (Nagy Tâtăr) (cote 1471), Tabla Buzeului, cote 1345, et aux points cotés 1323, 1183, 1082, 1211, 1442, Bokirna (cote 1463), Laptele, Valea Stinei, Curul Pâmîntului — Piroşca — Ţigaia, Bratocea, Babeşul, Bobul mic, Bobul mare, Piciorul Caprii, valea Neagră, Zânoaga Mortului, Zanoaga lui Martin, Cióra, Orlata, Ratoslovul, Priseaca, sur l'ensellement du Prédeluţ, aux sommets Muşiţa, Paltinul, Dealul Turcului, Lacul roşu, Gâvana, Tot Páltető, Anderbécztető, Piatra mare (cote 1841), Poiana judeţului, Susaiul, Poristoc — Csáplya-tető —, d'où elle descend suivant la

v poslednjič imenovanem potoku navzgor k njegovemu izviru in odtod čez vrh gore Baleskul (viš. štev. 1561) čez sedlo med Baleskulom in Koriulom, odtod k izviru potoka Koriul — Tamás patak — in v tem potoku dalje do izliva potoka Biskulica — Kis Baczka — (viš. štev. 1142).

Tukaj se obrne meja proti jugozahodu, prestopi na ravnost goro Hoszúköz in doseže potok Pitak — Petak patak —, gre za njim do izliva potoka Bisca mare — Nagy Baczka —, gre v tem potoku k višku do izliva potoka Surdukul — Szurduk patak — in v tem dalje gori do njegovega izvira, odkodar se vzpne na sedlo imenovano Surduk — Poiana ku pietrile (Döngökő).

Od te točke gre meja poleg gorskega grebena čez vrhove: Bota mare — Nagy Bota —, Bota mica — Kis Bota —, Zimbrul, Tabla Chei do pečine la Cheia — Szent-László-Király-Köve, spušča se odtod k reki Buzeul — Bodza —, vleče se po tej reki gori do izliva potoka Krasna, dalje po tem potoku gori do njegovega izvira in odtod v Kurmătura Krasnei.

Odtod gre meja vnovič po gorskem grebenu in čez vrhove: Tatarul mik (viš. štev. 1413), Kikişan, Tatarul mare (Nagy Tâtăr) (viš. štev. 1471), Tabla Buzeului, viš. štev. 1345, čez točke ošteviljene s 1323, 1183, 1082, 1211, 1442, Bokirna (viš. štev. 1463), Laptele, Valea Stinei, Kurul Pâmîntului — Piroşca — Ţigaia, Bratocea, Babeşul, Bobul mik, Bobul mare, Piciorul Kaprik, Valea Neagra, Zanoaga Mortului, Zanoaga lui Martin, Cióra, Orlata, Ratoslovul, Priseaka, na sedlo gore Predeluţ na vrhove: Muşiţa, Paltinul, Dealul Turcului, Lakul roşu, Gavana, Tot Páltető, Anderbécztető, Piatra mare (viš. štev. 1841), Poiana judeţului, Susaiul, Poristoc — Csáplya-tető — odtod po grebenu poslednjič

crête de cette dernière montagne à la grande route empierrée de Predeal à Temeş.

A partir de ce point la frontière monte de nouveau sur la crête des montagnes et passe sur les sommets: Vlădeşul, Fetifoi, puis par la crête Sibot, Piatra Arsă, sur les sommets Dealul Forban, Căpaşina Porcului, par la Curmătura-armăsarului, sur le sommet Baiul, par la Curmătura morarului, sur les sommets Dealul morarului, et la Om (sommet du Bucegiu). De là en suivant toujours la crête elle passe à l'ensellement de Valea Doamnei et aux sommets: Bătrina, Colţul Țapului, Colţul Grohotiş, Strunga mica, Strunga mare, Dudele, Pietrele albe, Sfântul Ilie, Plaiul mindrului, à l'ensellement de Padina Ursului, sur le sommet Paicului, à l'ensellement de Şeremet, sur les deux mamelons de Dilma lui Drăgan, aux sommets Moşoiului et Padina Lungă, à l'ensellement de Gura Padinii lungi, où se trouve la croix en pierre de Jon Flanţa, sur le sommet Gruiul lui Lăstun, à l'ensellement Padina cu drumul, sur les sommets: Piscul Berlindoia (Bocârţa), piscul Giuvelei et Ruiul d'ou elle descend à la grande route empierrée au point nommé la Cruce (Törzburger Pass).

De la Cruce la ligne monte de nouveau et reprenant la crête des montagnes passe aux sommets: Predealul, Rogoasa, Şirnei, Galbina, Clabucetul, Poiana Soacă, Piatra lui Craiu (Baiul-Királykö, Königstein), Tamaşul mic, Tamaşul mare, Făgetul Caprei et Lerescul, à l'ensellement de celui-ci aux sommets Comisul et Luţele, Berevoescul mare, Berevoescul mic, valea Radului (Vladului), Brătila, et à son ensellement en y cotoyant les lacs, sur les sommets Ludişorul, Zirna et son ensellement, sur le sommet de Leaota, et à son ensellement. Sur les quatre sommets de Bindea, sur les deux sommets de Galeşescul, sur ceux de (Vultoarea), Colţul Vişta mare, Moldovanu (Ucea mare), Podragul, Vertopul, Virtoapele, Vinătura lui Boteanu, Budi, Căpra-reşul, Paltinul (Lespezilor) et Negoiu, à l'ensellement de Scara ou Scărişoara, Fundul Boiul, Valea Caldările, sur les sommets Galbenul, Budislavul, Surul,

imenovane gore v niz do Predeal-Temeške ceste.

Odtod se meja vnovič vzdigne na gorski greben in ide čez vrhove: Vladezul, Tetifoi, po tem po grebenu Sibot, Piatra Arsa, čez vrhova Dealul Forban, Kapacina, Porkului, skozi Kurmatura armaserului, čez vrh Baiul, skozi Kurmatura morarului na vrhova Dealul morarului in la Om (vrh gore Bucegiu). Odtod ide meja vsegar po grebenu, čez sedlo Valea Doamnei, čez vrhove Bătrina, Kolcul Tapului, Kolcul Grohotis, Strunga mica, Strunga mare, Dudele, Pietrele albe, Sfintul Ilie, Plaiul mindrului na sedlo Padina Ursului čez vrh Paikului na sedlo Seremet čez obe glavi Dilma lui Dragan na vrhova Mosoiului in Padina Lunga k sedlu Gura Padinii lungi, kjer stoji kameni križ Jona Flanta, dalje čez vrh gore Gruiul lui Lastun k sedlu Padina ku drumul čez vrhove Piskul Berlindoia (Bokarca), Piskul Giuvelei in Ruiul, odkodar se spusti k cesti pri selišči imenovanem La Kruce (Törzburger prehod).

Od La Kruce vzdigne se meja vnovič in poprimaši se gorskega grebena drži čez vrhove: Predealul, Rogoasa, Şirnei, Galbina, Klabucetul, Poiana Soaka, Piatra lui Craiu (Baiulkirálykö-Königstein), Tamasul mik, Tamasul mare, Fagetul Kaprei in Lerescul k sedlu poslednjic omenjenega na vrhove Komisul in Lucele, Berevoeskul mare, Berevoeskul mik, Valea Radului (Vladului), Bratila in njegovo sedlo idoč mimo jezer čez vrhove Ludişorul, Zirna in njegovo sedlo, na vrh Leaota in njegovo sedlo, čez štiri vrhove gore Bindea, dva vrha gore Galeşeskul čez vrhove (Vultoarea) Kolcul Vişta mare, Moldovanu (Ucea mare), Podragul, Vertopul, Virtoapele, Vinatura lui Boteanu, Budi, Kaprarecul, Paltinul (Lespezilor) in Negoin k sedlu gore Skara ali Skarişoara, Fundul Boiul, Valea Caldările na vrhove: Galbenul, Budislavul, Surul, Lakustelor Kokoricul k sedlu Kupanskemu na vrhova Tatarul, Kika-

Lacustelor, Cocoricul, à l'ensellement Cumpâna, sur les sommets Tâtarul, Kika Fedeleşului, redescend par sa crête à la Piatra Socului, d'où en passant obliquement sur la Piatra Albă va jusqu'à la Strunga Sarci, et de là elle descend à la source du ruisseau Valea lui Frate qu'elle suit jusqu'à l'Oltul.

De ce point la frontière suit l'Oltul jusqu'à l'embouchure du Riul Vadului, remonte ensuite celui-ci jusqu'à sa source et de là elle monte à l'Obîrsia Ghircului, point situé entre les cotes 2011 et 2001, et suivant la crête passe sur les sommets Piatra Ghircului (cote 2001), Forgaci, Curmătura Purgiş, Sterpul (Dealul Negru), Voinăşiţa, Curmătura Voineagului, Voineagul Catanesei (cote 1853) et suivant toujours la crête des montagnes elle va jusqu'à l'ensellement de Curmătura Țiganului (cote 1581).

De la Curmătura Țiganului elle descend à la source du ruisseau Țiganului qu'elle suit jusqu'à l'embouchure du ruisseau Jidului, remonte ensuite ce dernier jusqu'à l'embouchure du ruisseau Izvorul lui Dobrun, et celui-ci jusqu'à sa source, d'où elle monte sur les dos du Dealul lui Dobrun; de là suivant la crête de cette montagne elle descend par la Culmea Turnerelele (cote 1433), au ruisseau Valea Dobrunului qu'elle suit ensuite jusqu'à son embouchure dans le ruisseau Lotrul, (Point nommé Lacul lui Dobrun.)

A partir de ce point la ligne remonte le Lotrul jusqu'à l'embouchure de l'Izvorul Balului, et celui-ci jusqu'au pied sud du Dealul Larg, d'où passant sur le dos de cette montagne, monte à son sommet (cote 1928), et de là elle descend à l'ensellement de Dealul Larg et Dealul Praja (cote 1882) et suivant la crête du Cracul Praja, va jusqu'au point coté 1767. De là elle descend vers l'Ouest au ruisseau Izvorul Praja qu'elle suit jusqu'à son embouchure dans le ruisseau Riul Frumos, suit ensuite celui-ci jusqu'au pied Est de la montagne Slimoiu, d'où elle va en montant sur le dos de ce pied, passe par le point coté 1453 et va au point coté 1527, descend ensuite suivant la crête du pied Ouest

Fedeleşului, odtod po grebenu k Piatra Sokului in odtod dalje vprečno čez Piatra alba k Strunga Sarci, na to v niz k izviru potoka Valea lui Frate, za katerim gre do reke Oltul.

Odtod ide meja za reko Oltul do izliva potoka Riul Vadului, dalje v tem potoku gori do njegovega izvira, vzpne se na Obîrsia Ghirkului med viš. številoma 2011 in 2001 in drži po gorskem grebenu gredoč čez vrhove Piatra Ghirkului (viš. štev. 2001), Forgaci, Kurmătura, Purgiş, Sterpul (Dealul Negru), Voinăşiţa, Kurmătura Voineagului, Voineagul Catanesei (viš. štev. 1853) vsegar vzdolž grebena na sedlo gore Kurmătura Ciganului (viš. štev. 1581).

Od Kurmătura Ciganului gre meja v niz k izviru potoka Ciganului, in v tem potoku do izliva Jidului potoka, po tem v tem potoku k višku do izliva potoka Izvorul lui Dobrun, v tem do njegovega izvira, odkod se vzpne na hrbet gore Dealul lui Dobrun; odtod drži po grebenu te gore v niz čez Kulmea Turnerelele (viš. štev. 1433) k potoku Valea Dobrunului, potlej v tem potoku do njegovega izliva v potok Lotrul (točka imenovana Lakul lui Dobrun).

Odtod drži meja v reki Lotrul navzgor do izliva potoka Izvorul Balului, dalje v tem potoku gori do južnega znožja gore Dealul Larg, na hrbtu te gore k višku na njen vrh (viš. štev. 1928), odtod v niz k sedlu med Dealul Larg in Dealul Praja (viš. štev. 1882), dalje po grebenu gore Krakul Praja do viš. števila 1767. Odtod gre meja proti zahodu v niz k potoku Izvorul Praja, ide za njim do izliva v potok Riul Frumos, dalje za tem do vzhodne sklonitosti gore Slimoiu, vzpne se na hrbet ter gre čez viš. število 1453 k viš. številu 1527, potlej ide v niz po grebenu zahodnega znožja gore Slimoiu k potoku Salanile, katerega prestopi ter drži dalje premočrtno proti jugo-zahodu na hrbet gore Smida mika

du Slimoiu au ruisseau Salanile qu'elle traverse et continue d'aller en ligne droite vers le Sud-Ouest sur le dos de la montagne Smida mica (cote 1508). De là elle descend au deuxième ruisseau Salanile, le traverse et remonte ensuite le ruisseau Smida mare, jusqu'à sa source, d'où elle va à l'ensellement de Gura Potecului.

De ce point la frontière suivant la crête des montagnes passe aux sommets: Salanile (cote 1734), Poiana Muerei, Pravațul, (cotul ursului), Bufta, au point coté 1833 et sur le mamelon Est de Dealul Caprei, sur l'ensellement cote 1801, sur le sommet Dealul Fometescul (cote 1871), par la Curmatura Groapa-Seaca, sur les sommets Cibanel, Coasta-lui-Rus, Jașul, Păclita, Gruitul et Paringul (Prislop ou Mindra) cote 2520, 4.

Du sommet de Paringul la ligne frontière suit la crête de la montagne Surpatele, va sur le sommet de Grivele (cote 2016, 9), passe aux points cotés 1779, 1536, 7; Prislopul (cote 1373), descend suivant le dos du pied de la montagne Poiana Ascunsă jusqu'au point situé en face de l'embouchure du ruisseau Gropanul dans le ruisseau Polatistea, de là elle descend en angle droit au ruisseau Polatiștea qu'elle traverse et remonte de là le ruisseau Gropanul jusqu'à sa source, d'où elle monte sur l'ensellement entre Gropul et Țapa entre les cotes 1481 et 1564, 5, et de ce point elle va en ligne droite sur le sommet Petriceea, (cote 1438), d'où suivant le pied nord-ouest de cette montagne nommée Petricel elle descend au ruisseau Stolojoia, qu'elle suit jusqu'à son embouchure dans la rivière du Jiul — Zsil — (à ce point le ruisseau Stolojoia se nomme aussi Polatistea).

La frontière traverse le Jiul, monte par les rochers Paretele sur le sommet Căndetul, sur la crête Murgile et passe sur les sommets Dragoilul et Dumitru, sur l'ensellement Obirsia Merișori, Șesul Dimitrei, Obirsia Diului, sur les sommets Draganul, Șesul Diului, Vulcan, Cârteanul et son ensellement et les sommets Futețul, Streaia, Mutul, Dealul Piscul Rusesc, (cote 1630). De

(viș. šte. 1508). Odtod se spuščá k drugemu potoku Selanile, prestopi ga in drži v potoku Smida mare k višku do njegovega izvira in odtod na sedlo Gure Potekului.

Od te točke gre meja po grebenu čez vrhove: Salanile (viș. šte. 1734), Poiana Muerei, Pravațul (Kotul ursului), Bufta k viș. številu 1833, na vzhodno glavo gore Dealul Kaprei, dalje čez sedlo viș. šte. 1801, čez vrh Dealul Fometescul (viș. šte. 1871) skozi Kurmatura Groapa Seara čez vrhove Cibanel, Koasta-lui-Rus, Jașul, Paklita, Gruitul in Paringul (Prislop ali Mindra) viș. šte. 2520, 4.

Z vrha Paringul ide meja po gorskem grebenu Surpatele čez vrh Grivele (viș. šte. 2016, 9) čez viș. šte. 1779, 1536, 7, Prislopul (viș. šte. 1373) vzdolž hrbta gorskega znožja Poiana Askunsa v niz do točke ležeče nasprotno izlivu potoka Gropanul v potok Polatistea, odtod se obrne pravokotno v niz k potoku Polatistea, prestopi ga in gre k višku v potok Gropanul do njegovega izvira, vzhane se na sedlo med Gropul in Țapa, med viș. številoma, 1481 in 1564, 5 in odtod v ravni črti na vrh Petriceea (viș. šte. 1438), odtod na severo-zahodnem znožji te gore imenovane Petricel v niz k potoku Stolojoia, za katerim ide do njegovega izliva v reko Jiul — Zsil —. (Tu se imenuje potok tudi Polatistea).

Tu prekorači meja reko Jiul, gre čez pečine Paretele na vrh Căndetul, po grebenu Murgile čez vrhova Dragoilul in Dumitru, na sedlo Obirsia Merișori, Șesul Dimitrei, Obirsia Diului, čez vrhove Draganul, Șesul Diului, Vulkan, Cârteanul in njegovo sedlo in pa vrhove Futețul, Streaia, Mutul, Dealul Piscul Rusesc (viș. šte. 1630). Od te točke dalje gre meja na ravnost

ce point elle va en ligne droite vers l'Ouest en traversant la vallée Bréca, sur le sommet Virful Negrului, d'où suivant la crête passe sur le Cornul Zanoaga et sur le sommet Dealul Cornilor, de là elle descend dans la direction Sud-Ouest à la source du ruisseau Zanoaga, qu'elle suit jusqu'à son embouchure dans le ruisseau Valea Balomir, traverse ce dernier et remonte le ravin qui se trouve en face de ce ruisseau jusqu'à son origine et de là suivant la crête elle monte sur les sommets du Şigleul mic et mare.

De ce dernier point elle descend dans la direction Sud-Ouest suivant la crête et le pied de la montagne nommée Cracul Pietref Maurului au ruisseau Valea de Peşti, qu'elle traverse et va en ligne droite en passant le Pribeagul sur le Dealul Galben au point situé à 775 mètres au Sud de la cote 1223, qui se trouve sur le sentier du Dealul Galben. De là elle passe par les points cotés 1174, 1296 (Piatra Negrului), 1344 (Restovanul), sur la Smida Bătrînă d'où elle descend à l'embouchure du ruisseau Valea Boului dans le Jiul.

De ce point elle remonte le Jiul jusqu'à l'embouchure du ruisseau Valea Seacă, ensuite celui-ci jusqu'au pied de Piatra Albă, d'où elle monte sur la crête de cette montagne, passe sur les sommets: Soarbele, Paltina, Fetele Manesii, à l'ensellement et le sommet de Sturul (Scurtele), Galbenul, les crêtes Scărisoara Galbenii et Curmătura Galbenii, les sommets Stina mare, Micuşa (Vlăşia), Bulzul et sur l'ensellement de Scărişoara.

A partir de ce point la ligne frontière suivant toujours la crête des montagnes passe sur les sommets: Morarul, Glodeanul et Tutila, d'où elle descend sur le pied Sud-Ouest de cette dernière montagne en passant par les points cotés 1974 et 1897, au ruisseau Rusece à l'embouchure du ruisseau pârlul Dragomir, de là elle emonte celui-ci jusqu'à sa source d'où elle monte à l'ensellement au point coté 1916. De ce point représentant la crête elle passe sur le sommet Isvorul, aux points cotés: 1823, 1815,

proti zahodu skozi dolino Breea na vrh Virful Negrului, odtod po grebenu čez Kornul Zanoaga na vrh Dealul Kornilor, odtod v niz proti jugo-zahodu k izviru potoka Zanoaga, in v tem potoku do njegovega izliva v potok Valea Balomir, prestopi ta potok in drži po soteski, potoku nasprotni gori do njegovega izvira, in na to po grebenu na vrh gore Sigleul mik in mare.

Od te poslednjič imenovane točke gre meja proti jugo-zahodu po grebenu in znožji gore imenovane Krakul Pietrei Maurului v niz do potoka Valea de Pesti, prestopi ga in drži na ravnost čez Pribeagul na Dealul Galben do točke ležeče 775 metrov južno od viš. števila 1223, ki se nahaja na stezi gore Dealul Galben. Odtod ide dalje čez viš. števila 1174, 1896 (Piatra Negrului), 1344 (Restovanul) na Smido Batrino in s te v niz do izliva potoka Valea Boului v Jiul.

Od te točke gre meja gori po reki Jiul do izliva potoka Valea Seaka, dalje v tem potoku k višku do znožja gore Piatra Alba, vzdigne se po grebenu te gore, in gre čez vrhove: Soarbele, Paltina, Fetele Manesti, na sedlo in vrh gore Sturul (Skurtele), Galbenul, čez greben Skarisoara Galbenii in Kurmatura Galbenii, vrhove Stina mare, Mikuşa (Vlasia), Bulzul in na sedlo Skarisoara.

Od te točke naprej gre meja vsegdar po gorskem grebenu čez vrhove: Morarul, Glodeanul in Tutila na jugo-zahodnem znožji te gore, čez viš. števili 1974 in 1897, v niz k potoku Rusece do izlivališča potoka pârlul Dragomir, drži v tem potoku gori do njegovega izvira, po tem k sedlu (viš. štev. 1916). Odtod, idoč po gorskem grebenu, drži meja čez vrh Izvorul, po točkah ošteviljenih: 1823, 1815, 1793, na vrh Kurereşte (viš. štev. 1772) po grebenu gore Krakul Matikului, čez vrhove: Dobrovir,

1733, sur le sommet Curerește, (cote 1772) sur la crête du Gracul Maticului, sur les sommets: Dobrovir, Dealul Mlecului (cote 1725), Cupanul (cote 1455), Gâsca (cote 1138), sur les points cotés 980, 896, 882, et par la Poiana Schitul descend au ruisseau Cerna.

Elle suit ensuite le cours de la Cerna jusqu'au point coté 254 d'où suivant le sentier qui se trouve tracé sur le versant Ouest de la montagne Secul va jusqu'au ruisseau Tesna, (cote 492) qu'elle remonte jusqu'à la Poiana-gaura Fetei où elle quitte ce ruisseau et va en ligne droite dans la direction Sud-Ouest à la Poiana Balta cerbului, et de là à la Curmătura intre plaiuri et suivant la crête passe sur les sommets: Preseaca (cote 1094), Coșeiu (cote 1071), par les Poiana Rotată et Coșeiu (cote 1050), sur les sommets: Lunca Camena (Piatra Vinată), cote 1228 et 1126, Piatra lui Coșei, Poiana Coșei, Grebenicul (cote 1143), Poiana Sulița, Plostina-Mosorului, cotes 827, 894, 927, virful Cocosului (cote 920), Poiana Rachelei, Predealul mare, cotes 763, 636, 647 et sur l'ensellement du Meteres. De ce point elle descend à la source du ruisseau Cero-văț, qu'elle suit jusqu'à son embouchure dans le ruisseau Bachna, et ensuite celui-ci jusqu'au pied Sud-Est de la montagne Cioca, nommément jusqu'au point, qui se trouve dans le lit actuel de la Bachna en ligne droite vers l'Est vis-à-vis du mamelon de cette montagne, coté 164.

De ce point la frontière suit une ligne qui se trouverait tracée dans le lit de la Bachna à égale distance des deux anciennes rives jusqu'à la grande route empierrée de Verciorova à Orsova, d'où elle va en ligne droite jusqu'au point où les lignes de chemin de fer de la Roumanie et de la Hongrie se touchent (Savoir à 132^m. Nord-Ouest du pont sur la Bachna du chemin de fer roumain); traverse le chemin de fer pour aller directement au Danube.

Dealul Mlekului (viš. šte. 1725), Kupanul (viš. šte. 1455), Gaska (viš. šte. 1138), čez točke ošteviljene: 980, 896, 882, in čez Poiana Schitul v niz k potoku Cerna.

Meja ide na to po teku Cerne do točke ošteviljene z 254, in drži odtod po stezi na zahodni brežini gore Sekul tja v potok Tesna (viš. šte. 492), po tem v tem potoku gori do Poiana-gaura Fetei, zapusti tu gori omenjeni potok in gre na ravnost proti jugo-zahodu k Poiana Balta cerbului, odtod k Kurmatura intre plaiuri, in — držeč se gorskega grebena — na vrhove: Preseaka (viš. šte. 1094), Koșeiu (viš. šte. 1071) čez Poiana Rotata in Koșeiu (viš. šte. 1050) čez vrhove: Lunka Kamena (Piatra Vinata), viš. šte. 1228 in 1126, Piatra lui Koșei, Poiana Koșei, Grebenikul (viš. šte. 1143), Poiana Sulica, Plostina-Mosorului, viš. šte. 827, 894, 927, virful Kokosului (viš. šte. 920), Poiana Rachelei, Predealul mare, viš. šte. 763, 636, 647 in na sedlo gore Meteres. Od te točke gre meja k izviru potoka Cerovac in v tem v niz do njegovega izliva v potok Bachna, v tem potoku do jugo-vzhodnega znožja gore Cioka, zlasti do one točke, katera biva v zdanji strugi potoka Bachna na ravnost vzhodno proti glavi te gore (viš. šte. 164).

Od te točke drži se meja črte potegnene po strugi (koritu) Bachne enako daleč od obeh starih bregov, do ceste od Verciorove v Ršavo, odtod gre premočrtno do točke, kjer se strinjata železnocestni progji ogerška in rumanska (t. j. 132 metrov severo-zahodno od rumanskega železnocestnega mosta čez Bachno).

Tu prekorači meja železnico in ide na ravnost k Dunavi.

Article VI.

Démarcation
de la
frontière.

En exécution des dispositions des articles précédents des Commissions mixtes en nombre suffisant nommées par les Gouvernements contractants seront chargées de la démarcation de la ligne frontière sur la base de la description contenue dans la présente Convention et des cartes de l'état-major I. et R. (photographische Copien der Militäraufnahme der Bukovina im Masstabe 1 : 25.000, von Ungarn, respective a) Siebenbürgen 1 : 28.800, b) Banat 1 : 25.000) qui lui sont annexées. et sur lesquelles la ligne frontière est marquée en couleur rouge.

La frontière sera marquée sur toute son étendue par des bornes en pierre pour la ligne de la Bucovine et par des poteaux en bois pour celle de la Hongrie.

Les uns et les autres porteront gravés sur les deux faces parallèles à la frontière les initiales des noms des pays auxquels ils se rapportent, savoir les bornes d'un côté la lettre *B.* (Bucovine), de l'autre la lettre *R.* (Roumanie) et les poteaux les lettres *M. O.* (Magyar-Ország) et la lettre *R.* (Roumanie). Au dessous de ces lettres seront gravés les numéros d'ordre à commencer par le „triplex confinium“ entre la Bucovine, la Hongrie et la Roumanie. A ce point on placera une borne en pierre en forme de pyramide triangulaire qui portera sur ses trois faces les initiales des trois pays et le numéro I, gravé comme il est dit plus haut.

Ces bornes et ces poteaux auront les dimensions et seront construits d'après le croquis descriptif ci-joint. (Annexe C.)

Lorsque la frontière suit le cours d'une rivière elle sera marquée par des bornes doubles placées sur les deux rives à des endroits protégés contre les dégâts que les eaux pourraient produire. Les bornes correspondantes seront disposées à distance égale du „Thalweg“ (courant de l'eau). Cette

Člen VI.

Zaznamenanje
meje.

V izvršbo določil prejšnjih členov postavijo se po vladah pogodnicah meševite komisije v dovoljnem številu in dobodo nalogo, zaznamenati mejno črto na podlogi opisa obseženega v pričujoči pogodbi, in pridodanih ji zemljevidov avstrijskega general-staba (fotografske kopije vojaških zemljevidnih zdelkov o Bukovini v merilu 1:25.000, o Ogorskem, namreč: a) Erdeljsko 1:28.000 in b) Banat 1:25.000), ne katerih je mejna črta rudeče zaznamenana.

Meja bode zaznamenana po vsem svojem raztežaji s kameni mejniki na strani Bukovine in z lesenimi mejniki na strani Ogorskega.

Tako kameni kakor leseni mejniki bodo na obeh vzporedno z mejno črto tekočih stranéh zaznamenani z začetnimi pismeni dežel, na katere se odnašajo, namreč kameni na eni strani s pismenom *B.* (Bukovina), na drugi strani s pismenom *R.* (Rumanija), a leseni na eni strani z *M. O.* (Magyar-Ország), na drugi z *R.* (Rumanija). Pod temi pismeni namestijo se zapored idoča števila (številke), ki začno teči od „triplex confinium“ med Bukovino, Ogorskim in Rumanijo. Na tej točki postavi se trostrana kamenita piramida, ki bode, kakor je gori povedano, na svojih ploskvih zaznamenana s začetnimi črkami treh dežel in številko I.

Obmeri kamenih in lesenih mejnikov in način njih izvedenja določeni so v priloženem očrtku. (Priloga C.)

Ondukaj, kjer mejna črta ide za tekom kake reke, bode zaznamenana z dvojnimi mejniki, ki jih je namestiti na pripravnih mestih, da jih voda lahko ne pokvari. Ustrezni mejniki naj bodo v enakih razdaljah od rečne matice. Te razdalje (ti razstoji) smejo izimno samo ondukaj biti različne,

distance ne pourra varier que dans les cas exceptionnels où les difficultés du terrain l'exigeraient.

En ce qui concerne les ruisseaux on y marquera en général la frontière en plaçant une borne ou un poteau à la source du ruisseau et deux autres à son embouchure ainsi qu'il est dit plus haut.

Les bornes ou poteaux doubles porteront chacun le même numéro et l'initiale du pays où ils sont placés.

Dans la plaine ou sur des plateaux où la configuration du terrain ne permet pas de distinguer la ligne de frontière naturelle on élèvera entre les bornes ou poteaux de distance en distance des „tumuli“ en terre ou des tertres en pierre assez rapprochés pour être visibles de l'un à l'autre. Ces „tumuli“ auront deux mètres de diamètre à la base et un mètre d'élévation au centre.

Lorsque la frontière traverse des forêts, on y effectuera des percées de huit mètres de largeur, soit quatre mètres de chaque côté de la ligne.

La place des bornes et des poteaux sera marquée sur la carte de délimitation et repérée ou faire se peut. Dans ce but on mettra cette place en rapport avec trois ou quatre points fixes, situés dans les environs. Ces emplacements et les angles relevés seront décrits d'après les formulaires ci-annexés dans un registre spécial en double expédition. (Annexes D. et E.)

Les frais occasionnés par les travaux de démarcation seront supportés moitié par l'Autriche-Hongrie et moitié par la Roumanie.

La démarcation sera effectuée l'été qui suivra l'échange des ratifications de la présente Convention.

Article VII.

Une révision de la ligne frontière démarquée aura lieu deux années après la démarcation même et dans la suite

kjer bi zaradi zemljiških težkoč bilo neogibno potrebno.

Kar se tiče potokov, bode na njih meja praviloma zaznamena takó, da se po en mejnik na izviru in po dva mejnika na ustji namestita, kakor je gori rečeno.

Dvojni mejniki kameni in leseni bodo nosili vsak isto številko in začetno pisme dežele, v kateri stojé.

Po ravni in na gorskih planotah, kjer ima zemljišče tako podobo, da se naravna mejna črta ne zaznava, napravijo se med mejniki gomile iz zemlje ali kamenite groblje v takih razdaljah ena od druge, da bode moči videti z gomile na gomilo. Te mejne gomile bodo imele na osnovi 2 metra promera ter na sredi 1 meter visokosti.

Kjer mejna črta seka (prohaja) gozdove, naredé se preseke po 4 metre na vsaki strani, torej vsega skup 8 metrov široke.

Postavilišče mejnikov bode zaznameno na mejnem zemljevidu, ter zatrdi s tem, da se — kjer bode moči — spravi v odnošaj s tremi ali štirimi nepremičnimi točkami iz obližja. Postavilišča in zapisani ogli (koti) vpišejo se po priloženih obrazcih v poseben vpisnik dvojnega izdatka. Prilogi D in E).

Troške zaznamovanja mej bosta nosili Avstro-Ogersko in Rumansko vsako po enakih delih.

Meje se zaznamenajo v onem poletji, katero pride prvo po izmenji pritrtil pričujoče pogodbe.

Člen VII.

Dve leti po zvršenem zaznamovanju vanji meje opravi se popregled mejne črte; pezneje naj se meja v vzajemnem

des révisions périodiques de dix à dix ans seront faites de commun accord dans le but de rétablir la ligne, où elle aurait subi une altération quelconque.

Article VIII.

Lorsqu'à cause des difficultés du terrain il n'existe ou ne peut être tracé pour le service de la frontière qu'un seul chemin soit qu'il coure sur la frontière, soit qu'il passe du territoire d'un pays à celui de l'autre, les organes de surveillance des Gouvernements contractants pourront s'en servir librement et en tout temps. Il est bien entendu que ces dispositions ne sauraient donner lieu à des prétentions tendant à altérer la frontière, telle qu'elle est décrite dans la présente Convention et tracée sur la carte de délimitation.

En dehors du cas spécial mentionné plus haut les gardes-frontière armés ne pourront sur aucun point et sous aucun prétexte franchir la ligne frontière démarquée.

Article IX.

Sur les rivières et ruisseaux formant frontière ni les Gouvernements contractants ni les particuliers ne pourront établir des digues ou barrages, destinés soit à détourner l'eau de son cours, soit à faire une prise d'eau pour une exploitation industrielle ou autre, sans avoir pris préalablement l'avis conforme du Gouvernement limitrophe.

Les travaux et constructions de cette nature existant actuellement, seront examinés par une Commission mixte nommée par les Gouvernements. Ceux qui seront reconnus comme portant atteinte aux intérêts des particuliers ou des Gouvernements contractants, notamment en ce qui concerne la ligne frontière, seront modifiés ou détruits suivant la décision des autorités compétentes.

Article X.

Il est entendu, que la présente Convention ne saurait porter préjudice

porazumu občasno od desetih do desetih let pregleduje zaradi tega, da se mejna črta vzpostavi v novo tam, kjer bi se bila kakor koli premenila.

Člen VIII.

Tam, kjer zaradi kake težkoče zemljišča za mejno-nadzorno službo biva ali se napraviti dá samo ena pot, ki teče po sami meji ali drži z zemljišča ene dežele na zemljišče druge, naj bodo obojestranski mejno-nadzorni organi vsegdar smeli svobodno rabiti to pot. Samo po sebi se razumè, da to določilo ne more dati nikake pravice na premeno mejne črte, kakor je v pričujoči pogodbi opisana in v mejnem zemljevidu včrtana.

Razven posebnega zgoraj omenjenega slučaja ne smejo oboroženi mejni organi pod nikakim izgovorom prekorajčiti zaznamene meje.

Člen IX.

Na rekah in potokih, ki delajo mejo, ne bodo ni vlade pogodnice ni zasobniki smeli narejati nasipov ali zaježevalnih naprav, s katerimi bi se naravski tek vode odvajal, ali ki imajo služiti v porabo vode za obrtnostne ali druge svrhe, ako ne bi bila poprej sè sosedno vlado ukrenena domemba.

Dozdanja dela in gradnje na vodi naj preišče meševita komisija, ki jo bosta zaradi tega imenovali vladi. One zgradbe in dela, za katere bi se našlo, da delajo kvaro pravicam zasobnikov ali vlad pogodnic, a zlasti mejni črti sami, naj se na podlogi razlok, ki jih pristojna oblastva o tem ukrenejo, prenaré ali odstranijo.

Člen X.

Razumè se, da se s pričujočo pogodbo ne morejo zdanje zasobne pra-

Chemins communs pour le service de la frontière.

Régime des rivières et ruisseaux formant frontière.

Droits de propriété et de possession.

Vkupne poti za mejno službo.

Določita gledé mejnih rek in potokov.

Lastninske in posestne pravice.

aux droits privés actuels des propriétaires des immeubles qui passent, en totalité ou en partie, d'un pays à l'autre, en ce qui concerne les droits de possession et de libre disposition des dits immeubles.

Toutefois, dans tous les cas où un immeuble de cette catégorie devrait, par suite de vente, échange, donation ou legs passer aux mains d'un nouvel acquéreur, l'Etat sur le territoire duquel se trouve situé l'immeuble aura un droit de préemption et pourra s'en rendre acquéreur contre paiement du prix normal à déterminer, d'après la valeur des terrains dans la localité, par des arbitres nommés par les deux parties intéressées et en cas de désaccord entre les arbitres, par le tribunal de la situation de l'immeuble qui se prononcera sur le différend.

Article XI.

De la pratique
journalière de la
frontière
(Grenzverkehr).

Les propriétaires d'immeubles, dont il est fait mention dans l'article précédent seront traités, relativement à ces possessions, d'après les principes les plus libéraux; c'est-à-dire ces propriétaires mixtes, leurs domestiques et les habitants auront le droit de passer et repasser avec leurs instruments aratoires, leurs bestiaux, leurs outils etc. etc. d'une partie de la possession, ainsi coupée par la frontière, dans l'autre, sans égard à la différence de souveraineté; de transporter de même d'un endroit à l'autre leurs moissons, leurs bestiaux et tous les produits du sol à l'état brut ou préparés sans empêchement, sans redevance et sans payer de droits quelconques.

Cette faveur est restreinte toutefois aux produits provenant du territoire ainsi coupé par la ligne de démarcation, sans exclure la perception des impôts directs de ces immeubles.

Les bénéficiaires de la présente immunité devront être munis d'un certificat permanent constatant leur individualité et leur qualité, portant le visa des autorités des deux pays et qu'ils

vice lastnikom onih nepremičnin, katere prejdejo po vsem ali deloma z dežele na deželo, nikakor oškodovati v oziru na pravice posesti in svobodnega razpolaganja s temi nepremičninami.

Vendar bode v vseh slučajih, kjer bi taka nepremičnina imela po kupnji, meni, daritvi ali volilu (legatu) preiti na novega lastnika, ona država, v katere ozemlji biva dotična nepremičnina, imela na njo pravico prve kupnje ter mogla pridobiti jo plačavši pravilno ceno, katero bode na podlogi razmera, kakor vladajo gledé vrednosti zemljišč v tem ali onem kraju, določiti po razsodnikih, ki jih imenujeta udeleženi stranki, in v slučajih, ako bi se razsodniki ne mogli zediniti, po sodišči ležeče stvari, katero naj izreče svoje mnenje o razliki.

Člen XI.

Z lastniki onih zemljišč, o katerih govori poprejšnji člen, naj se — kar se tiče teh zemljišč — postopa po najliberalnejših načelih, to je, ti lastniki in tako tudi njih služniki in domačinci naj bodo imeli pravico, sè svojim poljedelskim orodjem, svojo živino, svojimi pripravami itd. z enega dela tako po mejni črti presekanega zemljišča hoditi in vračati se na drugi del, brez ozira na različnost vrhovnosti; takisto naj imajo tudi pravico, sè zemljišča na zemljišče prespravljati pridelek svoje žetve, svojo živino in vse plodine tal v sirovem stanju in obdelovane, brez vse zapreke in ne plačujoč za to nikakih davščin ali pristojbin.

O vsakdanjem
prehodu meje.

Ta ugodnost je vendar omejena na pridelke zemljišča z mejno črto takó odločenega, a ne brani pobirati neposrednje (direktne) davke od teh nepremičnin.

Uživalci te ugodnosti morajo biti prevideni s trajno potrdnico (*certifikat*), ki izkazuje njihovo osobnost in kdo so. Ta potrdnica mora nositi *visum* obojestranskih oblastev, in njih skrb bode,

devront être à même de présenter à toute réquisition des autorités de la frontière. Ce certificat ainsi que le visa ne seront soumis à aucune taxe.

Article XII.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bucarest aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Bucarest en double expédition, le sept Décembre (vingt-cinq Novembre) mil huit cent quatre-vingt-sept.

(L. S.) **Gołuchowski** m. p.

(L. S.) **M. Pherekyde** m. p.

da jo bodo mogli vsegdar pokazati, kadar bi to mejna oblastva zahtevala. Za potrdnico in visum ne plačuje se nikaka pristojbina.

Člen XII.

Pričujoča pogodba se pritrdi in pritrdili, čim bode moči, izmenjata v Bukreši. Ista pride v moč onega dne, katerega se izmenjata pritrdili.

V posvedočbo tega sta jo obojestranska pooblaščenca podpisala in podpečatila.

Storjeno v Bukreši dne 7. decembra (25. novembra) 1887 v dvojnem izdatku.

(L. S.) **Gołuchowski** s. r.

(L. S.) **M. Pherekyde** s. r.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profitemur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem majusque robor praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae, die nono mensis aprilis anno millesimo octingentesimo octogesimo octavo, Regnorum Nostrorum quadragesimo.



Franciscus Josephus m. p.

Gustavus Comes a **Kálnoky** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Eques **Riedl a Riedenau** m. p.,

Caes. et Reg. consiliarius aulicus et ministerialis.

Bodoč da sta obe zbornici državnega zbora privolili v zgornjo mejno pogodbo, razglašuje se ona z le-tem.

Na Dunaji, dne 10. maja 1888.

Taaffe s. r.

Dunajewski s. r.

Pražák s. r.

60.

Zakon od 1. maja 1888,

s katerim se dovoljuje vteloviti neke nepremičnine v barona Ludwigstorffa realni fidejkomis Guntersdorf.

S privolitvijo obéh zbornic državnega zbora ukazujem takó:

§. 1.

Dovoljuje se, obstoječi realni fideikomis Guntersdorf barona Ludwigstorffa pomnožiti takó, da se mu po namembi iz prostolastnega imenja zdanjega fidejkomisnega posestnika barona Leopolda Ludwigstorffa vtelovijo niže imenovane nepremičnine vsesкупno cenjene na 35.438 goldinarjev, a nasproti da se tej cenilni vrednosti enakšen iznos odračuni od iskovine (terjatve), ki je na imenovanem fidejkomisu za fidejkomisni zalog zavarovana ter določena v očiščenje fidejkomisa od dolgov, namreč:

1. V novi zemljiški knjigi c. kr. okrajnega sodišča Gornji Hollabrunn med Guntersdorfom šte. vložka 19, vpisana celofevdna hiša šte. 22 v Guntersdorfu z dotičnimi zemljišči (nove katastralno-parcelne številke: 98, 99/1, 99/2 in 3, 380/1 in 2, 821, 822, 937, 938, 1635/1 in 2, 2568, 2630, 2727, 2728, 2867, 2897/1 in 2, 2999, 3109, 4561).

2. Ondukaj pod številom vložka 119, vpisana celofevdna hiša šte. 122 v Guntersdorfu z dotičnimi katastralno-parcelnimi številkami: 264/1, 264/1 in 2, 527/1 in 2, 682, 683/1 in 2, 684, 1145, 1156, 1501, 1502/1 in 2, 2592, 2814, 2899).

3. Ondukaj pod šte. vložka 2862 vpisani skedenj poleg *Grunderfreiheit* (nova katastralno-parcelna številka 381/1 in 2).

4. Ondukaj pod šte. vložka 429 vpisana njiva v St. Petru *in alten Bergen* imajoča 4 jutra (rali) 1083·7 kvadratnih sežnje (novi katastralno-parcelni številki 662, 2849).

5. Ondukaj, pod šte. vložka 459 vpisana njiva $\frac{1}{2}$ jutra proti St. Petru (nova katastralno-parcelna številka 936).

6. Ondukaj pod šte. vložka 636 vpisana njiva $1\frac{1}{4}$ jutro v 759 *Haiden* (nova katastralno-parcelna številka 1241).

7. Ondukaj pod šte. vložka 639 vpisana njiva 1 jutro v 759 *Haiden* (nova katastralno-parcelna številka 1244).

8. Ondukaj pod šte. vložka 1573 vpisana njiva 1 jutro v *Feldviertel* ali *achtel Lehen* (nova katastralno-parcelna številka 2720).

9. Ondukaj pod šte. vložka 2065 vpisana $\frac{1}{8}$ vinograda *in den alten Bergen* (nova katastralno-parcelna številka 3580).

10. Ondukaj pod šte. vložka 2141 vpisana $\frac{1}{8}$ vinograda *unter den Mitterbergen* (nove katastralno-parcelne številke 3698/1 in 2, 3699/1 in 2).

11. Ondukaj pod šte. 2543 vpisana njiva $\frac{1}{2}$ jutro *auf der Viereckbreite* (nova katastralno-parcelna številka 4214).

12. Ondukaj pod šte. vložka 2703 vpisana njiva $\frac{2}{4}$ jutro *in Mitterfeld* (nova katastralno-parcelna številka 4307).

13. V zemljiški knjigi c. kr. okrajnega sodišča v Gornjem Hollabrunnu nad grajščino Weyerburg, A. II. Folio 544 vpisana $\frac{1}{4}$ vinograda, zdaj njiva in nekaj gozda *in oberen Fuchsbicheln* v Kalladorfu (stare katastralno-parcelne številke 1084 in 1085, odnosno 1085/1 in 1085).

14. Ondukaj, A. II. Folio 545 vpisana $\frac{1}{8}$ vinograda, zdaj največ gozd *in oberen Fuchsbicheln* v Kalladorfu (stari katastralno-parcelni številki 1083 in 1082).

15. Ondukaj A. II. Folio 554 vpisani gozd *in unteren Fuchsbicheln* v Kalladorfu (stara katastralno-parcelna številka 1075).

§. 2.

Zvršiti ta zakon naloženo je Mojemu ministru za pravosodje.

Na Dunaji, dne 1. meseca maja 1888.

Franc Jožef m. p.

Taaffe s. r.

Pražák s. r.